

ProTranslator EXPRESS

『memoQオンプレミス』をコアとし、各種MTと生成AIを統合した統合型翻訳支援ツール

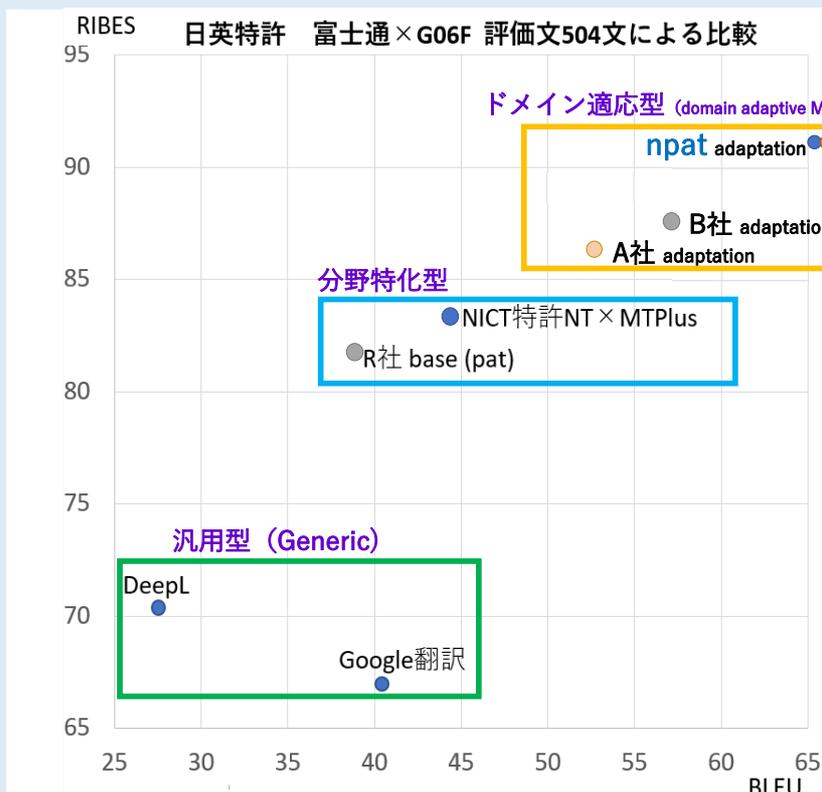
NICT汎用、特許と独自EXPRESSエンジン
(Domain adaptive MT対応)

タームベースを基にOpenAI GPTによる自動訳語統制機能
(smart-TermBase：特許・商標出願中 裏面参照)

ISO27001/27017認証の国内の自社運用データセンター

Domain adaptive MT

汎用型と分野特化型とドメイン適応型エンジンの精度を以下のように比較しました。ドメインとしては富士通×G06Fで得られた検索集合（請求の範囲）の日本特許JP—対応USから得た4,037文対を、評価文は同じ集合の4037文対以外から504文対を用いています。



言語	エンジンタイプ	翻訳エンジン	Score(=sqrt((BLEU ² +RIBES ²)/2))		
			BLEU	RIBES	Score
日英	ドメイン適応型 (domain adaptive MT)	npat I adaptation (NICT製：対訳を翻訳バンクに提供必要)	65.3	90.6	79.0
		npat II adaptation (新エンジン：対訳を翻訳バンクに提供不要)	65.8	90.5	79.6
	分野特化型	NICT日英特許NT + MTPlus	44.6	83.6	67.5
	汎用型	Google	40.3	67.2	55.4
		DeepL	27.6	70.5	53.5

都内の自社データセンター内でCATツールサーバーはmemoQオンプレミスを、翻訳エンジンは全て自社サーバーで運用しています。秘匿性の高い出願明細書や医薬申請書類なども安心してお任せください。

日本特許翻訳株式会社 <https://npat.co.jp/>
〒103-0026 東京都中央区日本橋兜町17-2 兜町第六葉山ビル4F
電話番号：03-5652-8935
担当者：長船秀俊 h.osafune@npat.co.jp

生成AIを統合化した新時代の翻訳支援機能

smart-TermBase(特許、商標出願中)

プロジェクトで指定した複数または単数のタームベースとmqxliffファイルから自動で訳文タームが不一致のセグメントを抽出して、不一致のタームをタームベース指定訳語にOpenAI APIを用いて置き換えます。

【請求項4】 前記制約は、前...	1	4. The design support app...
ダミーパターン	2	dummy pattern
設計支援装置	3	design support device
【請求項4】 前記制約は、前...	4	4. The design support app...

単純な置換ではなく、単数、複数形や定冠詞、不定冠詞などを生成AIが適切に判断して置換します。



smart-TermBase操作
(ボタンクリック操作のみ)

タームベースのチェック-修正という翻訳者の作業が軽減され、翻訳生産性が大きく向上します。
タームの品詞としては、名詞以外の動詞句などの語尾が変化する場合にも自動で対応可能です。